

ADAPTATION POUR LE DOUBLAGE (36 HEURES)

PROFESSEURE **HUBERT FIELDEN** ET **BÉRANGÈRE ROUARD**

L'adaptation est la traduction française des dialogues d'un film étranger (le plus souvent américain). C'est le texte qui servira à l'enregistrement de la version française de ce film. Il ne s'agit pas d'une simple traduction, mais d'une adaptation qui tient compte du mouvement des lèvres des acteurs d'origine à l'écran, et donne l'illusion que ces derniers parlent français en jouant leur rôle. D'où le terme « adaptation ». C'est un travail qui s'appuie sur des techniques extrêmement rigoureuses et qui demandent des qualités de dialoguiste et de traducteur doublées d'imagination et de précision.

POUR QUI?

Toute personne ayant un talent pour l'écriture et pour la traduction et qui aimerait l'utiliser pour le doublage de films.

PRÉALABLES

- Bonne connaissance de la langue anglaise
- Maîtrise du français
- Talent de dialoguiste
- Connaissance du fonctionnement des ordinateurs
- L'expérience pratique du doublage serait un atout.

PROGRAMME

- **Volet théorique** : enseignement des différentes étapes de production d'un doublage et des techniques de base de l'adaptation (12 heures)
- **Volet pratique** : adaptation de scènes d'un film sous la supervision du professeur (15 heures)
- **Volet technique** : apprentissage de base du logiciel Dub Studio utilisé dans plusieurs maisons de doublage (9 heures)

QUAND?

Période déterminée selon le groupe (entre septembre 2009 et mars 2010). De jour seulement, en semaine. 2 rencontres de 3 heures pendant 6 semaines incluant du temps consacré à des travaux pratiques avec le professeur + une formation de base sur le logiciel Dub studio.

SÉLECTION

Les personnes inscrites seront invitées **le 8 mai en avant-midi**, à passer des tests visant à déterminer leurs aptitudes. Les personnes ayant réussi cette étape seront conviées à une entrevue avant la sélection finale.

FRAIS

- Droits d'admission : 35 \$ par atelier (non remboursables)
 - Droits de scolarité : 838 \$ (766 \$ défrayés par Emploi-Québec – 72 \$ (2 \$/heure de cours) payables par le candidat)
- Seuls les mandats-poste, les chèques certifiés et l'argent comptant seront acceptés.**

**FORMATION
CONTINUE**

2009-2010

CONSERVATOIRE
D'ART DRAMATIQUE
DE MONTRÉAL

Québec 

VERSO

DOSSIER

D'INSCRIPTION

- **Lettre d'intention motivant** votre intérêt pour cet atelier
- **Curriculum vitæ** faisant état de votre formation et de votre expérience professionnelle. Indiquez vos **coordonnées personnelles** (adresse, numéro de téléphone et courriel pour vous joindre)
- **Mandat-poste ou chèque certifié** de 35 \$ à l'ordre du **Conservatoire d'art dramatique de Montréal** (droits d'admission, non remboursables)

INSCRIPTION

Date limite : **Lundi 27 avril 2009 – avant 16 h 30**

FAIRE PARVENIR À

Atelier de formation continue (Adaptation pour le doublage)

Conservatoire d'art dramatique de Montréal
4750, avenue Henri-Julien, 1^{er} étage
Montréal (Québec) H2T 2C8

Renseignements

Téléphone : 514 873-4283, poste 233
Télécopieur : 514 864-2771
cadm@conservatoire.gouv.qc.ca

NOTE

Si vous vous inscrivez à l'atelier « Adaptation pour le doublage », sachez que nous nous engageons à vous donner tous les outils nécessaires pour exercer ce métier, qui est parfois un art, avec toute l'expertise possible. Cette formation spécifique peut mener à l'emploi, dès que la formation est complétée.

Nos formateurs ne s'adressent qu'à des groupes restreints (de quatre à cinq personnes) et abordent ce mandat avec sérieux. Nous croyons qu'il est de notre devoir d'offrir cette formation exclusivement à **ceux et celles qui ont une réelle possibilité** de vouloir et de pouvoir travailler en tant qu'**adaptateur**. C'est une activité exigeante qui commande parfois plus de 50 heures de travail par semaine, surtout lorsqu'un film ou une série doit être projeté à l'écran dans un délai serré.

Il faut être autonome, passionné, disponible, accepter des horaires variables, des hauts et des bas, des projets de petites et grandes envergures et d'intérêts divers, donc être doté d'une grande flexibilité.

Si vous prévoyez ne pas être en mesure d'effectuer les travaux requis par l'atelier ou si vous pensez ne pas pouvoir adopter ce métier à la fin de votre formation, mieux vaut retarder votre inscription jusqu'au moment où ces conditions seront réunies. La santé de l'industrie en dépend.